

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

1 de octubre, 2025

Redacción: División de Secretaría y Relaciones Públicas (*Hisho Kōhōka*)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921 Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

Página oficial de Hamura: <https://www.city.hamura.tokyo.jp>



市公式 LINE アカウントから通報できます！道路・公園等の不具合など

PUEDE INFORMAR DESDE LA CUENTA DE LINE CUANDO ENCUENTRA DEFECTOS EN LAS PISTAS, PARQUES U OTROS

(*Shi kōshiki LINE akaunto kara tsūhō dekimasu! Dōro kōentō no fuguai nado*)

A partir del 1 de octubre, podrá informar a la ciudad mediante la cuenta de LINE cuando se da cuenta de defectos en las pistas, parques, espacios verdes (*ryokuchi*).

INFORME EN ESTOS CASOS (*Konna toki wa tsūhō wo!*)

Cuando encuentra huecos en las pistas, focos quemados en las calles, juegos malogrados en los parques, daños en las instalaciones, cuando hay basura tirada en la pista, parques u otros.

▼En estos casos no debe informar a la ciudad

Cuando es una pista que no es responsabilidad de la ciudad o cuando son propiedades privadas.

COMO INFORMAR

- (1) Escanear el código 2D que dice LINE en la página 3 del boletín en japonés (arriba a la izquierda).
- (2) Desde el menú página 1 elegir 道路・公園通報 (que tiene la figura de un mapa).
- (3) Elegir si el contenido es sobre pistas o parques.
- (4) Debe leer las condiciones y poner un check en 同意します.
- (5) Elegir el contenido que desea informar respondiendo a las preguntas.
- (6) Enviar fotos del contenido que desea informar.

Informes: División de Obras Sección de Mantenimiento de Carreteras (*Dobokuka Dōro Kanri kakari*), anexo 292 / División de Obras Sección de Mantenimiento de Parques (*Dobokuka Kōen Kanri kakari*), anexo 282.

国勢調査通信③

COMUNICADOS DEL CENSO NACIONAL

(*Kokusei chōsa tsūshin 3*)

YA RESPONDIO A LA ENCUESTA DEL CENSO NACIONAL? (*Kokusei chōsa no kaitō wa osumi desuka?*)

Debe responder hasta el 8 de octubre.

La fecha de la encuesta es el 1 de octubre. Esta encuesta se realiza cada 5 años y está dirigida a todas las personas que viven en Japón. La fecha límite es el miércoles 8 de octubre. Le recomendamos responder en línea desde su teléfono o computadora, ya que es más fácil y puede elegir el idioma.

PROCEDIMIENTO (*Kongo no chōsa no nagare*)

A partir del miércoles 1 hasta el viernes 3 de octubre

Distribución de la hoja "Ya respondió a la encuesta?" (*chōsa he no kaitō wa osumi desuka*).

Se distribuirá esta hoja a todos los hogares a los que se distribuyeron los documentos para la encuesta.

A partir del 17 de octubre se distribuirá la hoja "Favor de responder a la encuesta" (*chōsahyō no teishutsu no onegai*)

Se distribuirá esta hoja a los hogares que a mediados de octubre aún no han respondido a la encuesta.

Además los encuestadores visitarán su casa para recoger el formulario de la encuesta.

*Los encuestadores llevan consigo una tarjeta de identificación.

En estos casos, favor de comunicarse con la División de Asuntos Generales Sección de Asuntos Generales

(Sōmuka Sōmu kakari)

○Si no ha recibido los documentos de la encuesta o si le hacen falta formularios.

○Si necesita el formulario escrito en letras grandes, en braille o en idiomas extranjeros.

CONSULTAS SOBRE COMO LLENAR Y SOBRE EL FORMULARIO

[Centro de contacto del censo nacional (*Kokusei chōsa* contact center)]

Período: Hasta el viernes 7 de noviembre, 9:00 am a 9:00 pm (incluidos sábados, domingos y feriados)

☎0570-02-5901 (en el caso de utilizar teléfono IP) ☎03-6628-2258.

ES UN DEBER RESPONDER A LA ENCUESTA DEL CENSO NACIONAL

La Ley de Estadística estipula que se debe responder a la encuesta para producir estadísticas precisas.

*Para más información visite la página oficial de la ciudad o consulte.

Informes: División de Asuntos Generales Sección de Asuntos Generales (*Sōmuka Sōmu kakari*), anexo 348.

自然環境学習ツアー参加者・リーダー募集

CONVOCATORIA A LIDERES Y PARTICIPANTES PARA EL TOUR DE APRENDIZAJE SOBRE LA NATURALEZA

(Shizen kankyō gakushū tour sankasha, lider boshū)

Aprendiendo sobre la naturaleza de Hamura y Hokuto.

Programación:

Fecha y hora		Lugar	Detalles
Jueves 26 de marzo, 2026	9:00 am a mediodía	Alrededores del museo local (<i>Kyōdo Hakubutsukan</i>)	Estudio sobre la naturaleza y características de la ciudad. Visita a la terraza aluvial (<i>kagandankyū</i>)
Viernes 27 de marzo, 2026	7:30 am a 6:00 pm	Ciudad de Hokuto Bosques en el área de Kiyosato	Estudio sobre la función y mecanismo del bosque. Caminata por el bosque utilizando los cinco sentidos

★Para las actividades en la ciudad de Hokuto, los niños de Hokuto también participarán y trabajarán en grupos interactuando.

PARTICIPANTES (*Sankasha*)

Dirigido: Residentes de la ciudad de 5to grado de primaria hasta estudiantes de secundaria elemental que puedan participar ambos días y deseen aprender sobre la naturaleza.

Capacidad: 15 personas (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

Costo: 3,000 yenes (se debe pagar el día de la reunión informativa para padres).

LIDERES (*Ridā*)

Dirigido: Residentes, trabajadores o estudiantes desde 1ro de secundaria superior hasta aproximadamente 25 años, que puedan participar ambos días y puedan coordinar las actividades grupales, que este motivado a participar como lider e interactuar con personas de diferentes edades (debe asistir a la reunión informativa para padres).

Capacidad: 5 personas (la selección se basará en los documentos o entrevista).

Costo: 3,000 yenes (se debe pagar el día de la reunión informativa para padres).

REUNION INFORMATIVA PARA PADRES (*Hogosha setsumeikai*)

Fecha y hora: Lunes 17 de noviembre, 7:00 pm (sólo los padres).

Lugar: Sala 202 en el 2do piso de la municipalidad.

Inscripciones: A partir del miércoles 1 hasta el viernes 17 de octubre, 5:00 pm desde el formulario de inscripción (código QR en la página 4 del boletín en japonés, en el centro).

*Si no puede ingresar desde el código, favor de consultar en la División de Política Ambiental (*Kankyō Seisakuka*).

Informes: División de Política Ambiental (*Kankyō Seisakuka*), anexo 224.

がん検診を受けましょう

EXAMEN DE DESCARTE DE CANCER

(*Gan kenshin wo ukemashō*)

EXAMEN DE DESCARTE DE CANCER DE MAMA EN OCTUBRE (*10 gatsu wa nyūgan gekkan nyūgan kenshin jisschichū*)

El cáncer de mama es el cáncer más común en las mujeres. Lo importante es detectarlo lo antes posible, así las posibilidades de curación serán más altas. Para detectarlo a tiempo, es recomendable realizar el examen cada dos años.

El examen de descarte de cáncer de mama de la ciudad en las instituciones médicas es hasta el viernes 26 de diciembre. Tenga cuidado ya que aún dentro del período puede que se acaben los cupos.

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 625.

EXAMEN DE DESCARTE DE CANCER DE ESTOMAGO Y PULMON (*Igan kenshin, haigan kenshin*)

Fecha y hora: Domingo 14 a miércoles 17 de diciembre, 8:00 am a mediodía.

*No se puede elegir el horario (no se puede elegir el horario. La hora estará indicada en el cupón).

Lugar: Centro de Salud (*Hoken Center*).

Dirigido: Residentes registrados en la ciudad que el día del examen tienen más de 40 años (para el examen de saliva mayores de 50 años).

Costo: 500 yenes por cada examen.

CONDICIONES PARA EL EXAMEN DE SALIVA

Personas que cumplen con ambos mencionados a continuación.

(1) Mayores de 50 años cumplidos el día del examen.

(2) (Cantidad de cigarros que fuma en un día) x (cantidad de años que tiene fumando) = más de 600 cigarros.

*Si desea someterse al examen de saliva debe llenar los datos necesarios. No se puede realizar solo el examen de saliva. No se enviará el envase en el caso de que no cumpla con las condiciones.

EXAMEN DE DESCARTE DE CANCER DE MAMA (*Nyūgan kenshin*)

Fecha y hora: Domingo 14 de diciembre, 8:00 am a 4:00 pm.

*No se puede elegir el horario (no se puede elegir el horario. La hora estará indicada en el cupón).

Lugar: Centro de Salud (*Hoken Center*).

Dirigido: Mujeres registradas en la ciudad que el día del examen tienen más de 40 años, que no hayan realizado el examen el año pasado.

Costo: 1,600 yenes.

*A las mujeres nacidas entre el 2 de abril de 1984 hasta el 1 de abril de 1985, se les envió el cupón para realizar el examen de forma gratuita. Deben llevarlo el día del examen.

Fecha de validez: Viernes 26 de diciembre.

DETALLES PARA TODOS LOS EXAMENES (*Igan, haigan, nyūgan kenshin kyōtsū jikō*)

LAS SIGUIENTES PERSONAS NO PODRAN REALIZAR EL EXAMEN

Examen de descarte de cáncer de estómago...(1) a (8) / examen de descarte de cáncer de pulmón...(1) a (5) / examen de descarte de cancer de mama...(1) a (6).

(1) Personas que ya han realizado el examen este año.

(2) Mujeres embarazadas o con posibilidades de estarlo, mujeres que esten dando de lactar.

(3) Si tiene alguna enfermedad en la parte del cuerpo que desea realizar el examen y está en tratamiento o bajo observación.

(4) Si tiene la oportunidad de realizar el examen en el lugar de trabajo.

(5) Si necesita ayuda durante el examen.

(6) Si tiene marcapasos u otros implantes (si va realizar el examen de descarte de cáncer al estomago no puede tener ningún implante en el abdomen).

(7) Si ha tenido obstrucción intestinal o si tiene alergias al bario.

(8) Si ha tenido operaciones del estómago u ortopedia, ataque cardíaco, infarto cerebral en el ultimo año.

Capacidad: Aproximadamente 80 personas por examen por día (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

*A las personas que salen sorteadas se les enviará el cupón a mediados de noviembre. También se informará a las personas que no salieron sorteadas.

*Las personas que reciben la asistencia social (*seikatsu hogo*) no necesitarán pagar nada si presentan el certificado *jukyū shōmeisho*.

Inscripciones: A partir del miércoles 1 a 15 de octubre, desde el formulario de inscripción (código QR en la página 5 del boletín en japonés, abajo a la izquierda) o por correo enviando los datos necesarios.

Destinatario: Código postal 205-0003 *Hamura shi Midorigaoka 5-5-2*.

Hamura shi Hoken Center Gan Kenshin Tantō.

Datos necesarios: (1) Fecha en que desea realizar el examen, indicar hasta 2 fechas de las indicadas arriba o escribir "*itsudemo ka*" (cualquier fecha está bien), (2) Nombre del examen que desea realizar, (3) Dirección, (4) Nombre, (5) Fecha de nacimiento y edad, (6) Número de teléfono donde se le pueda contactar de día, (7) Si desea realizar el examen de saliva debe llenar el total de la cantidad de cigarros que fuma en un día x cantidad de años.

*Si desean someterse al examen varios miembros de la familia, se necesita enviar una postal por cada uno.

*No es necesario utilizar una postal con respuesta pagada.

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 626.

高齢の方 対象の予防接種

VACUNAS PARA PERSONAS DE EDAD AVANZADA

(Kōrei no kata taishō no yobō sesshu)

VACUNA PERIODICA CONTRA LA INFLUENZA Y VIRUS CORONA (*Infuruenza to shingata corona virus kansenshō no teiki yobō sesshu*)

Cuando las personas de edad avanzada se infectan de influenza o corona virus, se dice que aumenta el riesgo de que la enfermedad se agrave y necesite ser hospitalizado o que esto ponga su vida en peligro. Ninguna de estas vacunas es obligatoria. Deben comprender bien las ventajas y desventajas y vacunarse si lo desean.

VACUNA CONTRA LA INFLUENZA

Costo: 2,500 yenes.

Período: A partir del miércoles 1 de octubre hasta el sábado 31 de enero de 2026.

VACUNA CONTRA EL VIRUS CORONA

Costo: 6,500 yenes.

Período: A partir del miércoles 1 de octubre hasta el martes 31 de marzo de 2026.

DETALLES EN COMUN

Dirigido: Quienes esten registrados en la ciudad el día de la vacunación y coincidan con uno de los siguientes (1) o (2).

(1) Quienes tengan 65 años o más.

(2) Mayores de 60 años y menores de 65 años que tengan enfermedades del corazón, riñon o sistema respiratorio que limita gravemente sus actividades diarias, o personas cuyo sistema inmunológico está deteriorado por el virus de inmunodeficiencia humana hasta el punto de que la vida diaria es casi imposible (equivalente a la libreta de discapacidad grado 1).

*Aquellos que se encuentren dentro de (2) necesitarán presentar la libreta de discapacidad física o un certificado médico.

*Aquellos que no coinciden con ninguno de los puntos (1) o (2) no son elegibles para las vacunas, pero pueden recibirlas voluntariamente. En ese caso, cada uno deberá pagar la tarifa total de la vacunación.

Instituciones médicas: Instituciones en 8 municipios del área de *Nishitama*.

*Para mayor información, visite la página oficial de la ciudad o consulte.

*Si, por razones inevitables, desea recibir la vacuna en una institución médica o centro de atención para personas mayores fuera del área de *Nishitama*, consulte con la División de Salud.

Cantidad de vacunas: Sólo una vez por persona durante el período.

Método de reservación: Reserve su cita directamente en la institución médica.

Llevar: Documento donde se pueda verificar la elegibilidad para el seguro de salud (*kenkō hoken shikaku*), los costos de la vacunación.

*No hay boleto de vacunación, los formularios de la vacuna están disponibles en cada institución médica.

Exención de los costos de vacunación: Los beneficiarios de la asistencia social y los ciudadanos japoneses que se quedaron en China están exonerados de los costos de vacunación. Al recibir la vacuna, asegúrese de presentar su certificado a la institución médica.

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) dentro del Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 627.

防災行政無線がよく聞き取れなかったときは

AVISOS DE PREVENCIÓN DE DESASTRES

(Bōsai musen no hōsō naiyō wo free dial de kakunin dekimasu)

Si no puede escuchar bien los avisos (desastres, personas perdidas, cancelación de eventos y otros) por los parlantes de la ciudad puede escucharlo por teléfono.

*Excepto los avisos regulares.

▼Avisos de prevención de desastres free dial (*bōsai gyōsei musen free dial*)

☎0120-554-994 (llamada gratuita).

Cuando llama a este número puede escuchar los avisos de las últimas 24 horas y luego la llamada se corta automáticamente.

▼Servicio de envío de mensajes (mail *haishin* service)

Los avisos de prevención de desastres que se emiten por los parlantes, también se pueden recibir como mensaje por correo electrónico. Para registrarse debe ingresar desde el código 2D en la página 6 del boletín en japonés, primero del lado izquierdo o desde la página oficial de la ciudad.

▼Cuenta oficial de LINE (*LINE kōshiki* account)

En la cuenta de LINE de la ciudad también se emiten los avisos. Pueden agregar la cuenta desde el código 2D en la página 6 del boletín en japonés, segundo del lado izquierdo o desde la página oficial de la ciudad.

▼Página oficial de la ciudad

En la primera hoja de la página oficial de la ciudad se puede ver el aviso que se emitió (durante 24 horas).

CAMBIO DE HORARIO DE LA TRANSMISIÓN DE LAS CAMPANADAS (*Chaimu hōsō jikoku no henkō*)

A partir del miércoles 1 de octubre, cambiará el horario de las campanadas que se transmiten todos los días. La campana sonará a las 4:30 pm.

Informes: División de Seguridad y Prevención de Desastres, Sección de Gestión de Crisis (*Bōsai Anzenka Bōsai Kiki Kanri kakari*), anexo 214.

パパママ講座 第2弾 ママのからだスッキリ教室

CURSO PARA PAPAS Y MAMAS: EJERCICIOS PARA MAMAS

(Papa mama kōza dai 2 dan mama no karada sukkiri kyōshitsu)

Elimine sus problemas como distorsión de la pelvis, peso, como se ve, hombros rígidos, dolor de cintura, cansancio! Refresque su cuerpo y mente.

Fecha y hora: Miércoles 5 de noviembre, 10:00 a 11:30 am.

Lugar: S&D Sports Arena *Hamura, dai 3* hall.

Dirigido: Mamas residentes de la ciudad con hijos pequeños.

Capacidad: 12 personas (por orden de inscripción).

*Si va asistir con su hijo menor de 3 años, favor de informar a la hora de inscribirse.

Llevar: Útiles para tomar apuntes, ir con ropa cómoda para hacer ejercicios.

Inscripciones e informes: A partir del jueves 2 de octubre desde el formulario de inscripción (código QR en la página 7 del boletín en japonés, casi en el centro) o por teléfono a la División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 624.

*FAX: 042-554-4767.

無料 認知症サポート検診

CHEQUEO GRATUITO PARA DETECTAR LA DEMENCIA SENIL **(Muryō ninchishō sapōto kenshin)**

Utilicelo para saber su condición de ahora y pueda llevar una vida saludable.

COMO REALIZAR EL CHEQUEO (*Kenshin no ukekata*)

①Primero realice el test solo

Utilice la lista de chequeo para detectar demencia senil que puede realizar uno mismo. La lista de chequeo la puede encontrar en la División de Bienestar y Cuidado para Personas de Edad Avanzada (*Kōrei Fukushi Kaigoka*), en los 3 Centros Comunitarios de Asistencia Integral (*Chiiki Hōkatsu Shien Center*), o lo puede pedir para que se lo envíen por correo.

②Si obtuvo más de 20 puntos en el test

Le entregaremos un boleto para un examen médico, debe llamar por teléfono o venir directamente a la División de Bienestar y Cuidado para Personas de Edad Avanzada (*Kōrei Fukushi Kaigoka*).

③Realice el chequeo y espere el resultado

Luego de sacar su cita en la institución médica, se debe atender y luego le explicarán el resultado.

Dirigido: Residentes mayores de 65 años el día del chequeo, que no los han diagnosticado con demencia senil.

Período: Noviembre hasta febrero de 2026.

Contenido: Cuestionario médico, pruebas de función cognitiva, explicación del resultado.

*Residentes que el 1 de setiembre tienen 74 años, recibirán un sobre color anaranjado. Dentro del sobre encontrará la guía y el boleto. *Luego del chequeo puede que la municipalidad o el Centro Comunitario de Asistencia Integral lo contacte.

Informes: División de Bienestar y Cuidado para Personas de Edad Avanzada Sección de Prevención de Cuidado y Apoyo Comunitario (*Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Yobō Chiiki Shien kakari*), anexo 456.

はむら健康フェア

FERIA DE SALUD EN HAMURA **(Hamura kenkō fair)**

Fecha y hora: Lunes 13 de octubre, 9:30 am a 2:00 pm.

Lugar: S&D Sports Park *Fujimi*

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 624.

FAX:042-554-4767.

CANCHA DE ATLETISMO

-Midiendo la fuerza de agarre.

-Medición de consumo de verduras

-Prevención de abuso de drogas y promoción de donación de sangre.

-Nutrición.

ENTRADA DEL CLUB HOUSE

-Examen para detección de la tuberculosis.

Hora: 10:00 am a 1:00 pm (hasta que llegue a la cantidad).

Dirigido: Residentes mayores de 18 años.

Capacidad: 100 personas (por orden de llegada).

Costo: Gratis.

DENTRO DEL CLUB HOUSE

-Midiendo la composición corporal.

Dirigido: Mayores de 6 años.

*Hay algunos elementos que no se pueden determinar en personas de 17 años o menores.

*Personas con que llevan marcapasos u otros aparatos electrónicos, no pueden medir su composición corporal.

-Medición de la densidad ósea *La inscripción ya terminó.

Sólo las personas con el cupón pueden participar.

FESTIVAL DE DEPORTES (Shimin sport matsuri)

Disfrutemos todos juntos, niños, adultos, personas con o sin impedimentos!

Vendrá un atleta! Habrán camiones de comida! y un evento para juntar sellos!

Fecha y hora: Lunes 13 de octubre, 9:30 am a 2:00 pm.

Lugar: S&D Sports Park *Fujimi* *se cancelará en caso de lluvia, S&D Sports Arena *Hamura*, S&D Swimming Plaza *Hamura*, campo de tiro al arco de *Hamura (kyūdōjō)*.

Informes: Asociación de Deportes de *Hamura (Hamura shi Sports Kyōkai)* ☎042-555-1698, FAX:042-555-1699.

ESPACIO INTERIOR (*okunai kaijō*) *Se realizará así llueva.

S&D Sports Arena *Hamura* (Sports Center) *Hanekami* 1-29-5 ☎042-555-0033, FAX: 042-554-9974.



*Los lugares marcados con este dibujo es donde pueden poner los sellos.

Espacio	Detalles
 <i>Iaidō</i> , presentación y demostración	Demostración utilizando una espada japonesa ○10:30 am a mediodía
 <i>Kendō</i> , experimentando	Demostración utilizando una espada de bambú, experiencia
 <i>Jūdō</i> , experimentando	Demostración de etiqueta y comportamiento pasivo, técnicas de judo en el suelo y de pie ○9:30 a 11:30 am
 Clase de <i>aikidō</i> para principiantes	Experimente <i>aikidō</i> con movimientos amplios y naturales que no van contra el flujo de la energía ○11:30 am a 2:00 pm
 Festival de aeróbicos	Programa especial de aeróbicos para principiantes y nivel 1 ○1:00 a 2:00 pm (50 personas, desde estudiantes de secundaria elemental)
Información de las sordolimpiadas en panel	Aprendiendo sobre las sordolimpiadas 2025!
Posters de grupos sociales educativos	Presentación de los grupos registrados en la ciudad
Clases de hiphop para principiantes (sólo las personas que se inscribieron)	

S&D Swimming Plaza *Hamura* (Swimming Center) *Gonokami* 319-3 ☎042-579-3210, FAX: 042-579-3212

Espacio	Detalles
 Clases de natación para padres con hijos	Clases de natación para disfrutar padres con hijos ○10:00 a 11:00 am (desde 3 a 6 años con sus padres, 10 parejas)
 Programación especial: 2 horas gratis en la piscina	Pueden utilizar la piscina de forma gratuita por 2 horas (desde 3 años cumplidos hasta estudiantes de secundaria elemental)
Espacio de camiones de comida	También habrá <i>okonomiyaki</i> !
Yoga / estiramiento ballet (sólo las personas que se inscribieron)	

Hamura shi Kyūdōjō Ozakudai 4-2-8 ☎/FAX: 042-555-9255

Espacio	Detalles
 Experimentando tiro al arco japonés (<i>kyūdō</i>)	Entrenamiento de la mente y cuerpo, a través de una serie de movimientos (desde estudiantes de 5to grado de primaria)

ESPACIO EXTERIOR (*okugai kaijō*) *Se cancelará en caso de lluvia

*En caso de que se cancele, se informará en la página oficial de la ciudad, servicio de envío de mensajes, cuenta oficial de LINE y por los parlantes de la ciudad.

S&D Sports Park *Fujimi* (*Fujimi kōen*)



*Los lugares marcados con este dibujo es donde pueden poner los sellos

Espacio	Detalles
 Rugby	Démosle pase a la mascota delfin! También habrá venta de productos
 Béisbol con los pies	Demostración y experimentar como se juega este juego
 Baloncesto	Probando tiros libres en baloncesto
 <i>Tōkyō Toritsu Hamura Tokubetsu Shien Gakkō</i>	Probemos jugar el deporte donde se debe controlar el disco con exactitud "Flying Disc Accuracy"
 Field golf, molkky	Probemos el nuevo deporte field golf que se originó en <i>Hamura</i> ! También podrán jugar molkky
 Tirar y atrapar	Tiremos el disco al arco
Espacio de camiones de comida	Crepe, curry con arroz, camote asado y otros
 Soft tenis, tenis	Así sea la primera vez, entenderán lo divertido de estos deportes!
Smile <i>kōbō</i>	Venta de galletas y pie, 11:00 am a 2:00 pm
 Bochas (Smile <i>kōbō</i>)	No importa si tiene impedimentos o no, las reglas son igual para todos y se divertirán
 Cricket	Juego original de Inglaterra! Se dice que es el juego con el que se inventó el béisbol
 <i>Tōkyō Sordolimpiadas 2025</i>	Se puede llevar productos de las sordolimpiadas de <i>Tōkyō 2025</i> !
Baile <i>Hamusupo</i>	Bailemos juntos el baile de las sordolimpiadas " <i>shuwa shuwa defurinpikku</i> "
Baile y saludos de <i>Hamurin</i>	Vamos a divertirnos bailando con <i>Hamurin</i> ○10:30 am, ○12:30 pm, ○1:45 pm
 Fútbol caminando	Personas de cualquier edad pueden participar! Fútbol donde se camina en vez de correr
 Feria de salud en <i>Hamura</i>	Espacios donde tendrán la información necesaria para mantenernos saludables
 Potluck picnic	Juguemos en el pasto
<i>Bailemos sōran</i> / clases para mejorar corriendo / <i>HamuRUN kyōsō</i> / clases para trotar (sólo las personas que se inscribieron)	

10月1日から 令和8年度学童クラブ入所申請書を配布

DISTRIBUCION DEL FORMULARIO DE INSCRIPCION PARA EL CLUB GAKUDO DESDE EL 1 DE OCTUBRE

(10 gatsu tsuitachi kara Reiwa 8 nendo gakudō club nyūsho shinseisho wo haifu)

Las personas que deseen inscribir a sus hijos en el club *gakudō* a partir del 1 de abril de 2026 deben inscribirse.

*Si su hijo ya está inscrito al club *gakudō* y desea seguir el otro año debe inscribirse nuevamente.

*Si se inscribe en línea no necesitara venir a la municipalidad.

Dirigido: Niños que en abril de 2026, cursan de 1ro a 3er grado de primaria y son residentes de la ciudad.

*Si actualmente van al club *gakudō* y por motivos de discapacidad necesitan seguir utilizando el servicio, puede que aún en 4to grado o más puedan seguir asistiendo. Favor de consultar.

Distribución del formulario: A partir del miércoles 1 de octubre en *Kosodate Shienka Gakudō Club Jidōkan kakari*, en los clubes *gakudō*, en los centros recreativos, en las guarderías y jardines de infancia de la ciudad.

*El formulario también se puede descargar desde la página oficial de la ciudad.

Período de recepción: Sábado 1 a viernes 7 de noviembre, 8:30 a mediodía, 1:00 a 5:00 pm (excepto domingos y feriados).

*El viernes 7 de noviembre funcionará hasta las 7:00 pm.

*Puede que el horario varíe.

COMO INSCRIBIRSE (*Shinsei hōhō*)

-EN LINEA (Online *shinsei*)...Ingresar a la página oficial de la ciudad, llenar los datos y enviar los documentos necesarios (el trámite es posible desde el sábado 1 de noviembre). Código QR en la página 6 del boletín en japonés, arriba a la derecha.

-EN VENTANILLA (*Madoguchi shinsei*)...Chequear los documentos necesarios en la página oficial de la ciudad y presentarlos en *Kosodate Shienka Gakudō Club Jidōkan kakari*.

*Para más información consultar la página oficial de la ciudad.

Informes: División de Apoyo a la Crianza Sección de Cuidado de Niños después de la Escuela y Centros Recreativos (*Kosodate Shienka Gakudō Club Jidōkan kakari*), anexo 264.

家屋調査にご協力を

INVESTIGACION SOBRE VIVIENDAS (*Kaoku chōsa ni gokyōryoku wo*)

Se está investigando sobre las casas nuevas y ampliadas (incluyendo depósitos, garajes, solares u otros). El objetivo de esta encuesta es determinar el valor de tasación de la casa, que es la base para el cálculo del impuesto sobre bienes e inmuebles y el impuesto a la planificación urbana mediante la investigación del área del piso y de materiales utilizados en la construcción.

*Si hizo las reformas antes del año *Reiwa* 6, puede que se le cobren impuestos retroactivos. Para más información, favor de consultar.

Informes: División de Tasación de Impuestos, Sección de Impuestos a la Propiedad (*Kazeika Shisanzei kakari*), anexo 157.

生活保護受給世帯などに市指定のごみ収集袋を交付

ENTREGA DE BOLSAS DE BASURA PARA FAMILIAS QUE RECIBEN LA ASISTENCIA SOCIAL U OTROS

(*Seikatsu hogo jukyū setai nado ni shi shitei no gomi shūshūbukuro wo kōfu*)

A las personas que les corresponde se les entregará las bolsas para la basura del año *Reiwa* 7 (período diciembre de 2025 a noviembre de 2026).

Período: Martes 4 a viernes 28 de noviembre, 9:00 am a mediodía, 1:00 a 5:00 pm.

Lugar: *Tamokutekishitsu* en el 1er piso de la municipalidad.

Llevar: Documento de certificación (*techō, shōshō, seikatsu hogo jukyū shōmeisho* u otros), una bolsa.

*Si pertenece del ④ al ⑥ y el 1ro de enero no estaba registrado en *Hamura*, debe presentar también el certificado de exención de impuestos (*hikazei shōmeisho*) de todos los miembros de la familia y este lo debe pedir en la municipalidad donde estaban registrados el 1ro de enero.

*Si va venir un representante, aparte del documento de certificación necesitará presentar su documento de identidad.

*Así coincida con más de uno del ① al ⑦, sólo puede solicitar una vez.

*Se entregará la cantidad equivalente a un año. Si presenta la solicitud después del viernes 29 de noviembre, recibirá la cantidad de bolsas solo por los meses restantes.

Informes: División del Medio Ambiente en la Vida Diaria (*Seikatsu Kankyōka*), anexo 205.

Dirigido	Bolsas para basura incinerable	Bolsas para basura no incinerable
① Familias que reciben la asistencia social (<i>seikatsu hogo</i>)	Familias de hasta 4 personas → 110 bolsas medianas Familias de 5 personas o más → 110 bolsas grandes *Se pueden cambiar 10 bolsas grandes por 20 medianas.	Familias de hasta 4 personas → 30 bolsas medianas Familias de 5 personas o más → 30 bolsas grandes *Se pueden cambiar 10 bolsas grandes por 20 medianas.
② Familias que reciben el subsidio de manutención de menores (<i>jidō fuyō teate</i>)		
③ Familias que reciben el subsidio de manutención de menores especiales (<i>tokubetsu jidō fuyō teate</i>)		
④ Familias exoneradas del pago de impuesto (<i>hikazei setai</i>) con miembros que poseen la libreta de discapacidad física (<i>shintai shōgaisha techō</i>) de grado 1 o 2		
⑤ Familias exoneradas del pago de impuesto (<i>hikazei setai</i>) con miembros que poseen la libreta de discapacidad intelectual (<i>ai no techō o ryōiku techō</i>) de grado 1 o 2.		
⑥ Familias exoneradas del pago de impuestos con miembros que poseen la libreta de salud y bienestar para personas con impedimentos mentales (<i>seishin shōgaisha hoken fukushi techō</i>) de grado 1.	110 bolsas pequeñas	30 bolsas pequeñas
⑦ Personas que reciben la pensión de bienestar por ancianidad (<i>rōrei fukushi nenkin</i>) *Esta pensión es diferente a la pensión básica por ancianidad (<i>rōrei kiso nenkin</i>) o pensión por ancianidad del seguro social (<i>rōrei kōsei nenkin</i>). *Personas que nacieron después del 2 de abril de 1916 no son elegibles.		

定額減税補足給付金（不足額給付）の申請期限を延長

SE HA AMPLIADO EL PLAZO DE SOLICITUD DEL BENEFICIO COMPLEMENTARIO DE REDUCCION FISCAL DE IMPORTE FIJO (BENEFICIO POR DEFICIT)

(**Teigaku genzei hosoku kyūfukin (fusokugaku kyūfu) no shinsei kigen wo enchō**)

El plazo de solicitud se ha ampliado hasta el viernes 31 de octubre.

*El centro de llamadas hasta el viernes 17 de octubre.

*Para más información con respecto al modo de aplicar, favor de visitar la página oficial de la ciudad o consultar.

Informes: Centro de atención telefónica del Beneficio Complementario de Reducción de Impuestos de Importe Fijo de la ciudad de *Hamura* (sala de conferencia 201, 2do. piso de la municipalidad

☎0570-092-926 (de 9:00 a mediodía y de 1:00 a 5:00 pm excepto sábados, domingos y feriados).

FAX: 042-555-7323.

油・断・快適！下水道 ～下水道に油を流さないで～

NO BOTAR ACEITE EN EL CAÑO

(**Yu・dan・kaiteki! Gesuidō ni abura wo nagasanaide**)

No verter aceite en el caño, esto puede causar obstrucción y producir mal olor. Al lavar las ollas y platos, quitemos el aceite con un papel antes.

Informes: Oficina de Servicio de Agua (*Suidō Jimusho*) ☎042-554-2269, FAX: 042-2573 / Oficina de Alcantarillado de *Tōkyō*, División de Planificación de Alcantarillado (*Tōkyō to Gesuidōkyoku Ryūiki Gesuidō Honbu Keikakuka*) ☎042-527-4828.

犬を飼っている方へ 狂犬病予防注射を忘れずに！

NO OLVIDE LA VACUNA CONTRA LA RABIA

(**Inu wo katteiru kata he kyōkenbyō yobō chūsha wo wasurezuni!**)

La vacuna contra la rabia se debe poner de abril a junio todos los años.

Si aún no le ha puesto la vacuna este año, recibirá el formulario para la vacuna nuevamente (*kyōkenbyō yobō chūshazumihyō kōfu shinseisho*). Apenas reciba el formulario, favor de ponerle la vacuna

inmediatamente.

*Si ya tiene la vacuna contra la rabia pero aún no ha pedido el comprobante debe ir a la sección *Kankyō Seisakuka* para recibir el comprobante.

Informes: División de Política Ambiental (*Kankyō Seisakuka*), anexo 226.

東京都シルバーパスご利用ください

COMPRA DE PASE DE OMNIBUS PARA PERSONAS MAYORES DE 70 AÑOS

(*Tōkyō to silver pasu shinki kōnyū wo kibō suru kata he*)

El silver pass es un pase que se debe comprar, con el que las personas mayores de 70 años que viven en *Tōkyō* pueden utilizar transporte público, tren, omnibus dentro de *Tōkyō*.

Fecha límite de uso: Desde la fecha expedida hasta el 30 de setiembre de 2026.

Inscripciones: Llevar los documentos necesarios, favor de consultar en las ventanillas de expedición del silver pass.

*Se puede aplicar desde el primer día del mes en que cumple 70 años.

*Para más información favor de consultar en la página web de *Tōkyō Silver Pass*.

Informes: Asociación de Omnibus de *Tōkyō* (*Tōkyō Bus Kyōkai*) Silver Pass ☎03-5308-6950 (9:00 am a 5:00 pm, excepto sábados, domingos y feriados).

*Este pase no se puede utilizar en el omnibus *Hamuran*.

水道メーターを無料で交換します

CAMBIO GRATUITO DEL MEDIDOR DE AGUA

(*Suidō mētā wo muryō de kōkan*)

Los medidores de agua se cambian aproximadamente cada 8 años. Esta vez se cambiarán los medidores que en la parte de atrás de la tapa dice [38/○ (dentro del ○ van números del 1 al 3 o del 6 al 8)].

Una compañía autorizada por la municipalidad realizará el trabajo y se le notificará con anticipación a los hogares elegibles. El encargado llevará un brazalete y portará un documento de identidad expedido por la ciudad. Así no se encuentre en casa se hará el cambio del medidor. Agradecemos su comprensión y cooperación.

*Luego del cambio, puede que salga agua sucia o espuma. Favor de dejar que corra el agua hasta que salga agua limpia.

Período y lugares:

◆Jueves 9 de octubre a viernes 7 de noviembre

Midorigaoka 1 a 3, Gonokami, Gonokami Aza Musashino, Hane Aza Musashino, Fujimidaira, una parte de *Hanehigashi, Kawasaki, Futabachō, Shinmeidai, Tamagawa*.

◆Viernes 16 de enero a viernes 13 de febrero

Sakaechō, Midorigaoka 4 a 5, Hanenishi, Hanenaka, Hanekami.

Informes: Oficina de Servicio de Agua (*Suidō Jimusho*) ☎042-554-2269, FAX: 042-554-2573.

コンビニ交付サービスを停止します

SUSPENSION TEMPORAL DE EMISION DE CERTIFICADOS EN LAS TIENDAS DE CONVENIENCIA

(*Conbini kōfu service wo teishi shimasu*)

Se suspenderá el servicio de expedición de certificados en las tiendas de conveniencia debido a cambios en el sistema. Agradecemos su comprensión y cooperación.

Si necesita documentos como copia del certificado de domicilio, impuestos u otros favor de acercarse a la ventanilla en la municipalidad.

Fecha de suspensión: Martes 4 a lunes 17 de noviembre (todo el día).

Documentos que no se pueden expedir: Todos los documentos (certificado de domicilio *jūminhyō*, certificado de registro de sello *inkan tōroku shōmeishō*, certificado de tasación de impuestos *kazei shōmeisho*, certificado de exoneración de impuestos *hikazei shōmeisho*, copia del registro familiar *koseki tōhon*).

Informes: División del Ciudadano Sección de Recepción (*Shiminka Uketsuke kakari*), anexo 121.

CLASES PARA PADRES DE NIÑOS DE UN AÑO (Issaiji kyōshitsu [issaichan atsumare!])

Fecha y hora: Martes 28 de octubre, 9:30 a 11:30 pm. Lugar: Hoken Center.

Dirigido: Padres con hijos que cumplen un año en octubre.

Capacidad: 15 familias (por orden de inscripción).

Llevar: Libreta de salud de la madre y el niño (*kenkō boshi techō*), toalla grande (*basu taoru*), bebida.

Inscripciones e informes: A partir del miércoles 1 de octubre, 9:00 am desde el formulario de inscripción (código QR en la página 12 del boletín en japonés, arriba a la izquierda), por teléfono o directamente al Centro para Niños y Familias Sección de Consultas de Salud de la Madre y Niños (*Kodomo Katei Center Boshi Hoken Sōdan kakari*), anexo 693.

児童手当・児童育成手当を支給します

PAGO DEL SUBSIDIO DE MENORES Y DE DESARROLLO DE MENORES EN JUNIO (Jidō teate, jidō ikusei teate no shikyūtsuki desu)

El subsidio de menores de agosto y setiembre y el subsidio de desarrollo de menores de junio a setiembre se depositarán en la cuenta indicada el martes 14 de octubre.

Las personas que necesitan entregar el informe de estado actual (*genkyō todoke*) y no lo presentaron hasta la fecha indicada, o que aún necesitan presentar algún documento y el trámite no ha terminado puede que el pago se realice en noviembre o más adelante.

Informes: División de Política Infantil (*Kodomo Seisakuka*), anexo 236.

プリモホールゆとろぎ

PRIMO HALL YUTOROGI (☎042-570-0707 FAX:042-579-3212)

FESTIVAL CULTURAL DE HAMURA 56 PROGRAMACION ESPECIAL (*Dai 56 kai Hamura shi bunkasai tokubetsu kikaku*)

■**CHARLA** (*Shōgai gakushū bunka kōenkai*)

Fecha y hora: Domingo 12 de octubre, 1:30 a 3:00 pm.

Lugar: Shō hall.

■**PRESENTACION** (*Fureai stage*)

Fecha y hora: Lunes 13 de octubre, 1:00 a 3:45 pm.

Lugar: Dai hall.

Capacidad: 850 personas.

*Para más información ver el boletín de *Hamura* del 15 de octubre o la página oficial de la ciudad.

PRESENTACION DE BANDA DE VIENTO-METAL 17 (*Dai 17 kai Brass orchestra ensōkai*)

Fecha y hora: Sábado 13 de diciembre, 2:00 a 4:00 pm.

Lugar: Dai hall.

Capacidad: 854 personas (todos los asientos reservados).

Inscripciones: A partir del sábado 4 de octubre, directamente a *Yutorogi* o desde la página de entradas de *Ōme Satō Zaidan* (hasta 2 entradas por persona).

Informes: Fundación *Ōme Satō* (*Ōme Satō Zaidan*) ☎090-5195-3030 / Primo Hall *Yutorogi*

☎042-570-0707.

S&D スイミングプラザ羽村

S&D SWIMMING PLAZA HAMURA (Swimming Center ☎042-579-3210 FAX:042-579-3212)

AQUABICS AEROBICOS DENTRO DEL AGUA (*Aquabics suichū earobikusu*)

Fecha y hora: Jueves 2 de octubre a 18 de diciembre, todos los jueves de 3:00 a 3:50 pm.

Dirigido: Mayores de 16 años.

Capacidad: 35 personas (por orden de llegada).

Costo: 500 yenes / residentes de otras ciudades 750 yenes (ambos incluyen el seguro y la entrada).

Inscripciones: El mismo día de 1:50 a 2:50 pm, directamente en la recepción de la piscina.

S&D SPORTS ARENA HAMURA

(Sports Center ☎042-555-0033 FAX: 042-554-9974)

CARNAVAL DE AEROBICOS (Aerobics carnival)

Movamos el cuerpo al compás de la música. Pueden asistir con disfraces con los que se puedan mover.

Fecha y hora: Sábado 25 de octubre [Aerobicos para principiantes]...9:45 a 10:45 am / [Aerobicos 1]...11:00 am a mediodía / [Aerobicos 2]...2:00 a 3:10 pm.

Lugar: Sala de ejercicios (training room).

Dirigido: Desde estudiantes de secundaria elemental.

Capacidad: [Aerobicos para principiantes]...60 personas / [Aerobicos 1]...50 personas / [Aerobicos 2]...50 personas (todos por orden de llegada).

Costo por una vez: 200 yenes (estudiantes de secundaria elemental 90 yenes) / residentes de otras ciudades 300 yenes (estudiantes de secundaria elemental 130 yenes).

Inscripciones: Desde 30 minutos antes de cada programa en la sala de ejercicios en el 2do piso.

Informes: Asociación de Deportes de Hamura (Hamura shi Sports Kyōkai) ☎042-555-1698, FAX: 042-555-1699.

LET'S CHALLENGE! EJERCICIOS CON STEP (Let's challenge! Hajimete no step exercises)

■Subiendo y bajando del step al compás de la música

Fecha y hora: Sábado 1 a 29 de noviembre, todos los sábados de 11:00 am a mediodía (5 veces en total).

Lugar: Sala de ejercicios en el 2do piso.

Capacidad: 20 personas (por orden de llegada).

Dirigido: Desde estudiantes de secundaria elemental.

Costo por una vez: 200 yenes (estudiantes de secundaria elemental 90 yenes) / residentes de otras ciudades 300 yenes (estudiantes de secundaria elemental 130 yenes).

Inscripciones e informes: A partir del sábado 4 hasta el jueves 30 de octubre, 9:00 am a 4:30 pm desde el formulario de inscripción (página 14 del boletín en japonés, abajo a la derecha), por teléfono o directamente a la Asociación de Deportes de Hamura (Hamura shi Sports Kyōkai) ☎042-555-1698.

PRIMO LIBRARY HAMURA (BIBLIOTECA)

(Toshokan ☎042-554-2280 FAX 042-554-2800)

PERIODO DE CIERRE POR INSPECCION DE MATERIALES (Zōsho tenken no tame kyūkan shimasu)

La biblioteca central y biblioteca de Ozaku, cerrarán debido a inspección de los materiales y renovación del sistema.

Período: Jueves 16 hasta viernes 31 de octubre.

*Si desea devolver libros, debe hacerlo metiéndolo en los buzones de libros.

*CD, DVD u otros devuelvalos a partir del sábado 1 de noviembre el mostrador.

*Las revistas se prestarán a partir del sábado 1 de noviembre.

*Puede que haya retrasos en alistar las peticiones recibidas antes del período de cierre.

FAVOR DE COOPERAR CON LA ENCUESTA (Ankēto ni gokyōryoku kudasai)

Estamos realizando una encuesta para evaluar la biblioteca. Favor de llenar la encuesta en papel o en línea desde el código 2D en la página 14 del boletín en japonés (abajo a la izquierda). Las personas que normalmente no utilizan la biblioteca también pueden participar.

Fecha límite: Domingo 30 de noviembre.

Lugar de distribución y entrega: Biblioteca central y biblioteca de Ozaku.

DESCANSO (Kyūkanbi)

Miércoles 15 de octubre.

CONVOCATORIA A VOLUNTARIOS EL DIA DE RECICLAJE DE LIBROS (*Hon no risaikuru un-ei borantia boshū*)

Fechas y detalles:

Miércoles 12 de noviembre	2:00 a 5:00 pm	Preparativos del lugar
Sábado 15 y domingo 16 de noviembre	9:45 am a 2:30 pm	Administración del evento
Domingo 16 de noviembre	2:30 a 5:00 pm	Limpieza

Inscripciones: A partir del miércoles 1 hasta el martes 14 de octubre, 10:00 am a 5:00 pm por teléfono o directamente a la biblioteca.

*Cada uno debe ingresar al seguro de voluntarios.

CAMBIO DE HORARIO PARA LOS ESTUDIANTES DE PRIMARIA HASTA LAS 4:30 PM (*Shōgakusei nomi deno riyō jikan wa gogo 4 ji han made*)

A partir del miércoles 1 de octubre a martes 31 de marzo, los estudiantes de primaria y menores podrán estar en la biblioteca solos hasta las 4:30 pm. Luego de esa hora deben estar acompañados de un adulto. Agradecemos su cooperación.

令和7年度 紅葉の谷戸沢処分場自然観察会 参加者募集

VISITEMOS EL VERTEDERO YATOZAWA EN OTOÑO

(**Reiwa 7 nendo kōyō no Yatozawa shobunjō shizen kansatsukai sankasha boshū**)

Fecha y hora: Jueves 27 de noviembre, 8:20 am a 5:10 pm (lugar de reunión: Línea JR *Nanbu*, estación *Nishifu* salida *Kitaguchi*)

Lugar: Clean Center *Tamagawa*, *Futatsuzuka Shobunjō* (desde la ventana del vehículo), *Yatozawa Shobunjō* (se caminará por el lugar).

*El lugar de reunión y horario se informará a los participantes.

Dirigido: Residentes, trabajadores, estudiantes de la zona de *Tama*.

Costo: 500 yenes (por el almuerzo. Se cobrará el mismo día).

Capacidad: 40 personas (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad). El resultado se le informará más adelante.

Inscripciones: Sin falta hasta el viernes 31 de octubre, 5:00 pm desde el código QR en la página 15 del boletín en japonés, abajo a la izquierda o enviando una postal con los datos necesarios a *Tōkyō Tama Kōiki Shigen Junkan Kumiai "Yatozawa Shobunjō Shizen Kansatsukai"* ☎042-597-6152.

Datos necesarios: Poner como título "*Yatozawa Shobunjō Shizen Kansatsukai Sanka Kibō*"

(1)Nombre, (2)edad, (3)código postal, dirección, (4)número de teléfono, (5)lugar de trabajo (sólo las personas que no son residentes del área de *Tama*).

Destinatario e informes: 〒190-0181 *Nishitama gun Hinodemachi Ōaza Ōguno* 7642.

Tōkyō Tama Kōiki Shigen Junkan Kumiai "Yatozawa Shobunjō Shizen Kansatsukai" kakari ☎042-597-6152.

病气やけがで障害が残ったら障害基礎年金の相談を

PENSION BASICA DE INVALIDEZ

(**Byōki ya kega de shōgai ga nokottar shōgai kiso nenkin no sōdan wo**)

Si tuvo una enfermedad o lesión que lo limita a hacer su vida diaria o a trabajar, la oficina de pensión (*Nihon Nenkin Kikō*) evaluará su caso y si cumple con las condiciones se le pagará la pensión por invalidez (*shōgai nenkin*).

Si la primera vez que consultó sobre su enfermedad fué:

●Mientras estaba suscrito a la pensión nacional (*kokumin nenkin*) (Incluyendo el período antes de los 20 años o entre los 60 y 64 años cuando no estaba suscrito) puede reclamar la pensión básica de invalidez (*shōgai kiso nenkin*) o mientras estaba suscrito a la pensión del seguro social (*kōsei nenkin*) puede reclamar la pensión por invalidez del seguro social (*shōgai kōsei nenkin*).

Si desea consultar sobre la pensión básica de invalidez, favor de traer la siguiente información, el nombre de la enfermedad, la fecha de la primera consulta, nombre de la institución médica y su historial médico.

*A las personas que les corresponde la pensión de invalidez del seguro social, favor de consultar en la

Oficina de Pensión de Ōme (Ōme Nenkin Jimusho) ☎0428-30-3410.

■ Consultas sobre pensión

Las consultas sobre pensión en *Hamura* son de lunes a miércoles y viernes, ①9:00 a 10:00 am, ②10:30 a 11:30 am, ③1:00 a 2:00 pm, ④2:30 a 3:30 pm (excepto feriados, fin y comienzos de año).

*Necesita reservar. De acuerdo a la consulta puede que se le derive a la Oficina de Pensión de Ōme.

Reservas e informes: División del Ciudadano, Sección de Atención Médica para Personas de Edad Avanzada y Pensión (*Shiminka Kōrei Iryō, Nenkin kakari*), anexo 138.

親子で煙突のぼりにチャレンジ

SUBAMOS A LA CHIMENEA DEL CENTRO AMBIENTAL

(Kankyō Center oyako event entotsu nobori ni charenji)

Disfrutemos del panorama desde la chimenea de 50m.

Fecha y hora: Sábado 1 de noviembre... 1:30 pm / 3:00 pm. (Aproximadamente una hora. En caso de lluvia se realizará el domingo 2 de noviembre).

Lugar: Kankyō Center Kanritō.

Dirigido: Estudiantes de 3ro a 6to grado de primaria con sus padres (no pueden participar niños solos).

Capacidad: 5 parejas por horario (por orden de inscripción. Generalmente parejas de padres con hijos).

Inscripciones e informes: Miércoles 1 a viernes 17 de octubre, por teléfono a la Asociación Sanitaria de *Nishitama (Nishitama Eisei Kumiai)* ☎042-554-2409 (9:00 am a 5:00 pm. Excepto sábados, domingos y feriados). *Para más información visitar la página web.

東京都最低賃金が改正されました

TOKYO REVISA EL SALARIO MINIMO

(Tōkyō to saitei chingin kaisei)

A partir del 3 de octubre, el salario mínimo en *Tōkyō* será ¥1,226 y se aplicará a todos los trabajadores de *Tōkyō*.

Informes: Oficina Laboral de *Tōkyō* División de Normas Laborales Sección de Salarios (*Tōkyō Rōdōkyoku Rōdō Kijunbu Chinginka*) ☎03-3512-1614 / Centro de Apoyo y Promoción de Reforma del Estilo de Trabajo de *Tōkyō (Tōkyō Hatarakikata Kaikaku Suishin Shien Center)* ☎0120-232-865.

PayPay キャンペーン in 羽村 はむらのお店を応援しよう！～2 次販売～

CAMPAÑA PAY PAY EN HAMURA: APOYA LAS TIENDAS DE HAMURA ~PROXIMA OFERTA~

(PayPay kyanpen in Hamura, Hamura no omise ōen shiyō ~niji hanbai~)

La Cámara de Comercio e Industria de *Hamura* realizará la segunda campaña venta de cupones digitales ofreciendo un obsequio del 20%. Por cada unidad de 5,000 yenes, recibirá 1,000 yenes, lo que significa que los cupones se pueden usar por un total de 6,000 yenes. Una persona puede comprar hasta 10 unidades.

Período de venta: A partir del día miércoles 1 de octubre, 10:00 am.

*La venta se efectuará de acuerdo al orden de llegada.

Período de uso: Hasta el lunes 15 de diciembre.

Dirigido: Personas mayores de 18 años que hayan completado la verificación de identidad en la app.

*También pueden optar quienes hayan adquirido cupones de regalo digitales premium. Podrán adquirirlo en la venta secundaria pero al pagar en la tienda, no se pueden combinar tres o más tipos de cupones en un solo pago. Para más información, consulte la página oficial de la ciudad o contáctese con el centro de llamadas.

Centro de Llamadas PayPay ☎0120-925-510 (De 9:00 am a 7:00 pm. Incluidos los sábados, domingos y festivos, hasta el lunes 15 de diciembre).

10 月 31 日が納期限の税金・保険料

FECHA LIMITE PARA EL PAGO DE IMPUESTOS

(10 gatsu 31 nichi ga nōkigen no zeikin, hokenryō)

El viernes 31 de octubre es la fecha límite para el pago de los impuestos de residencia (*shi, tominzei*),

impuesto ambiental forestal (*shinrin kankyōzei*), seguro nacional de salud (*kokumin kenkō hokenzei*), seguro de cuidado y atención (*kaigo hokenryō*), seguro médico para personas de edad avanzada (*kōki kōreisha iryō hokenryō*).

Informes: División de Pago de Impuestos (*nōzeika*), anexo 190.

粗大ごみの日曜日直接持込受付

RECEPCION DE LA BASURA DE TAMAÑO GRANDE (Sodai gomi no nichiyōbi chokusetsu mochikomi uketsuke)

Fecha y hora: Domingo 5 de octubre, 9:00 a 11:45 am, 1:00 a 4:00 pm.

Informes: Recycle Center ☎042-578-1211, FAX: 042-578-1151.

ヒノトントン ZOO (羽村市動物公園) ニュース

HINO TONTON ZOO NEWS (ZOOLOGICO) (Dōbutsu kōen ☎042-579-4041)

DIA INTERNACIONAL DEL LEMUR DE COLA ANILLADA (*Sekai waokitsunezaru no hi*)

El lémur de cola anillada es un mono que sólo habita en Madagascar y se han encontrado más de 100 especies.

En el zoológico viven 3 machos y una hembra. La hembra se llama *Aruba* es muy cautelosa y miedosa pero le gusta observar a las personas. Cuando visiten el zoológico, parense en frente de ella.

Desde el viernes 31 de octubre hasta el domingo 2 de noviembre, se realizarán eventos del lémur de cola anillada. Para más información, visiten la página web o la página X!

DESCANSO (*Kyūenbi*)

Octubre: Lunes 6, 20, 27. *El lunes 13 estará abierto.

Noviembre: Lunes 10, 17. *El lunes 3 y 24 estará abierto.

10月の休日診療

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS (10 gatsu no kyūjitsu shinryō)

FECHA		HOSPITAL O CLINICA		DENTISTA
Octubre		9:00 am – 5:00 pm	5:00 pm – 10:00 pm	9:00 am – 5:00 pm
5	Dom	<i>Wakakusa Iin</i> ☎042-579-0311	<i>Heijitsu Yakan Kyūkan Center</i> ☎042-555-9999	<i>Hamura Senrozoi Shika</i> ☎042-570-5621
12	Dom	<i>Baba Kodomo Clinic</i> ☎042-555-3788	<i>Hikari Clinic (Fussa)</i> ☎042-530-0221	<i>Hirai Dental Partners</i> ☎042-533-5157
13	Lun	<i>Hamura Hifu/Keisei Geka/Naika Clinic</i> ☎042-578-8785	<i>Kobayashi Byōin (Iruma)</i> ☎04-2934-5121	DenTrust ☎042-555-7064
19	Dom	<i>Ozaku Ekimae Clinic</i> ☎042-578-0161	<i>Kumagawa Byōin (Fussa)</i> ☎042-553-3001	<i>Heizō Shika Iin</i> ☎042-554-0066
26	Dom	<i>Nishitama Byōin</i> ☎042-554-0838	<i>Hikari Clinic (Fussa)</i> ☎042-530-0221	<i>Honda Shika Iin</i> ☎042-554-5902

■En el caso de utilizar el hospital *Kobayashi* en *Iruma*, se debe pagar un depósito de 10,000 yenes, días después debe ir en el horario de atención normal para que le hagan el cálculo correcto.

*Favor de llamar a la institución médica sin falta si va hacer uso de este servicio. *Puede que se le indique una hora o que el horario de atención varíe. *Favor de cooperar con las medidas de prevención de enfermedades contagiosas. *Puede que debido a la edad o síntomas lo deriven a otra institución médica. Favor de llamar por teléfono con anticipación. *La atención en el horario tarde es sólo de medicina interna. *Para otros horarios consultar en *Tōkyōto Iryō Kikan Annai Sābisu "Himawari"* ☎03-5285-8181 (español, inglés, chino, coreano, tailandés de 9:00 am a 8:00 pm todos los días), ☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas), FAX: 03-5285-8080.

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 627.